

Xixón

Cultura
y Educación

Oficina de Normalización Llingüística



DÍA
INTERNACIONAL
DEL **idioma**
maternu
21 FEBRERU
2024

Asturianu

La llingua de mio madre, de la mio tierra.
Pallabres que falen de la mar y los montes,
de risas y llárimas, de guerres y colleches,
d'afalagos y taragaños, de pasáu y de futuru.
Les llingües son la historia de los pueblos;
nun les dexes morrer.

Mª Xosé Rodríguez López

Gallegu

A lingua de miña nai, da miña terra.
Palabras que falan do mar e das montañas,
de sorrisos e bágoas, de guerras e colleitas,
de alumiños e dentadas, de pasado e de futuro.
As linguas son a historia dos pobos;
non as deixes morrer.

*Torna de:
Socorro García Conde
Dpto. de Lingua Galega do Concello de Santiago*

Catalán

La llengua de ma mare, de la meua terra.
Mots que parlen de la mar i les muntanyes,
de rialles i llàgrimes, de guerres i collites,
de carícies i mossos, de passat i de futur.
Les llengües són la història des pobles;
no les deixeu morir.

*Torna de:
Cèsar Mateu i Beltrán
Servei de Dinamització Lingüística d'Almassora*

Euskera

Nire amaren, nire lurraren hizkuntza.
Itsasoaz eta mendiez, barreez eta
malkoez, gerrez eta uztez, laztanez eta hozkadez,
lehenaz eta etorkizunaz hitz egiten duten hitzak.
Hizkuntzak herrien historia dira;
ez itzazu hiltzen utzi.

*Torna de:
Edurne Otamendi Garmendia
Euskararen Donostia Patronatua*

Aragonés

Aluenga de mi mai, d'a mía tierra.
Parolas que parlan d'o mar y d'as montanyas,
de risos e glarimas, de guerras e cullitas,
d'afalagos e muesos, de pasato e de futuro.
As luengas son a historia d'es pueblos;
no las deixes morir.

*Torna de:
Chusé Raúl Usón
Miembro de Societat de Lingüística Aragonesa*

Castellano

La lengua de mi madre, de mi tierra.
Palabras que hablan del mar y las montañas,
de risas y lágrimas, de guerras y cosechas,
de caricias y mordiscos, de pasado y de futuro.
Las lenguas son la historia de los pueblos;
no las dejes morir.

*Torna de:
Oficina Municipal de la Llingua
de Xixón*

Português

A língua da minha mãe, da minha terra.
Palavras que falam do mar e das montanhas,
de risos e lágrimas, de guerras e colheitas,
de carícias e mordidas, do passado e do futuro.
As línguas são a história dos povos;
não as deixes morrer.

*Torna de:
Oficina Municipal de la Llingua
de Xixón*

Inglés

The language of my mother, of my land.
Words that speak of sea and mountains,
of laughters and tears, of wars and crops,
of caresses and bites, of past and future.
The languages are the history of the countrys;
do not leave them die.

*Torna de:
Alexander Vinter*

Aranés

Era Lengua dera mia mair, dera mia tèrra.
Mots que parlen dera mar e es montenhes,
de rialhes e lèrmes, de guerres e de cuelhetes,
d'amorasses e gojats, de passat e de futur.
Es lengües son era istòria des pòbles;
non les deishetz morir.

*Torna de:
Manuela Ane Brito
Oficina de Foment e Ensenhament der Aranés*

Italianu

La lingua di mia madre, della mia terra.
Parole que parlano del mare e delle montagne,
di risate e di lacrime, di guerre e raccolti,
di carezze e di morsi, del passato e del futuro.
Le lingue sono la storia dei popoli;
non lasciarle morire.

*Torna de:
Andrea Giovanucci*

Francés

La langue de ma mère, de ma terre.
Mots qui parlent de la mer et des montagnes,
des rires et des larmes, des guerres et des récoltes,
de caresses et morduress, de passé et de futur.
Les langues sont l'histoire des peuples;
ne leur laissez pas mourir.

*Torna de:
Sonia Onís Argüelles*

Rumanu

Limba mamei mele, de țara mea.
Cuvinte care vorbesc de marea și de munți,
de râsuri și de plânsete, de războaie și de secerișuri,
de mângâieri și de mușcături, de trecut și de viitor.
Limbile sînt istoriile popoarelor;
să un le lași să moară.

*Torna de:
Anna M^a Ardelean*



Русу

Язык моей мамы, язык моей родины.
Слова, рассказывающие о море и горах,
о смехе и слёзах, о войнах и урожаях,
о ласках и лёгких укусах,
о прошлом и о будущем.
Языки – это история народов,
не дай им умереть.

*Torna de:
Elena Nagorny Medvedeva*



Gallego-
asturianu

A llingua de mía madre, da mía terra.
Palabras que falan del mar y dos montes,
de risas y llágrimas, de guerra y anadas,
de caricias y trabuadas, de pasao y de futuro.
As llinguas son a historia dos poblos;
nun las deixes morrer.

*Torna de:
Xosé Miguel Suárez Fernández*



Polacu

Język mojej matkli, mojej ziemi.
Słowa ktore mowia o morzu i gorach,
radosciachi lzach, wojnachi zniwach,
pieszczotachi przykrosciach.
Jezyki sa historia wioseck;
nie pozwol im umrzec.

*Torna de:
Michał Piszczek*

Bretón

Yezh ma mamm, mam bro.
Bommoù hag a gomz ag ar mor hag ar menezioù,
a c'hoarzhadennoù ha daeroù,
a vrezelioù hag eostoù,
a flourikerezh ha danterezh,
hag an tremenet ha dazonet.
Istoer ar pobloù eo ar yezhoù;
N'o lezit ket mervel.

*Torna de:
Amzer Nevez
(Ofis Ar Brezhoneg)*

Chinu

我母亲的语言, 我故乡的语言,
那倾诉大海和山脉的字言啊,
那倾诉欢笑, 伤悲, 战争和收获的字言啊,
那倾诉抚慰, 忧伤, 过去和未来的字言啊,
那语言是国人的历史。
别让他逝去。

*Torna de:
Luo Tao*

Romanó

A chipi qo men bata, qo men chen.
Varda sos anakerar qo a moró e á bur
qo salar e perla qo chingaripen e pangos
qo rumendá e bornós qo naquelaó e qo futuro.
Á chipe sen a pendaripen qo ler ganés;
na á mequela merar.

*Torna de:
Asociación Gitana de Gijón/Xixón*

Γριεγου

Η γλώσσα της μητέρας μου, της γης μου.
Λόγια που μιλούν για την θάλασσα και για τα βουνά,
Για χαμόγελα και δάκρυα,
Για πολέμους και θερισμούς,
Για χάρδια και δαγκωνιές,
Για παρελθόν και μέλλον.
Οι γλώσσες είναι η ιστορία των λαών;
Μην την αφήνεις να πεθαίνουν

*Torna de:
M^a Eugenia Díaz Pascual*

Wolof

Idioma que se fala
en Senegal

Samalaku yāy, sama rew
laku biguethgi dwkh ak tunduwy,
retan ak dioy, xaré ak dekhy,
ray ak sakhamy, dem ak tey.
Laku moy histuarum rewmy
duñuko eayay ñu rer.

*Torna de:
Alioune Badara Diop*

Eslovenu

Jezik moje matere, moje dežele,
besede ki govore o morju in gorah,
o smehu in solzah, o vojnah in žetuah,
o božanju in ugrizih, o preteklosti in prihodnosti.
Jeziki so zgodovina dežel;
ne pustite jih umreti.

*Torna de:
Katarina Cibic*

Serbiu

Galés

Xeorxanu

Jezik moje majke, moje otadžbine.
Reči koje govore o moru i planinama,
O smehu i suzama, o ratovima i letinama,
O milovanjima i mučenjima,
O plošlosti i bodućnosti.
Jezici su istorija zemalja;
Ne dajte da umru.

*Torna de:
Katarina Cibic*

Iaith fy mam , o'm gwlad.
Geiriau sy'n siarad am y môr a'r mynyddoed,
Am chwerthin a dagrau, amryfeloedd a chnydau,
Am serch a brathiadau, am y gorffennol a'r dyfodol.
leithoedd yw hanes ein gwledydd;
Peidiwch gadael iddynt farw.

*Torna de:
Helen Davis*

ქვემო მშობლიური ენა სიყვარულია: რომელიცა ზღვანზე და მთებზე,
საყილობე და სიბრძნობე, თმზე და მომავალზე, მოცულობაზე და
ცხენაზე, ნახსენებზე და მომავალზე გვანამოტყენ.
ენები ხალხების იხსენიებია:
... სე მოცულობა მათ...".

*Torna de:
Salomé Tatuashvili*

Mallorquí

La llengua de mo mare, de sa meva terra.
Paraules que xerren de sa mar i ses montanyes
de rialles i llàgrimes, de guerres i collites,
de carícies i mossegades, de passat i de futur.
Ses llengües són sa història dels pobles:
no les deixeu morir.

*Torna de:
Raquel Mayoral Calleja*

Xaponés

私の母の言語、私の土地の言語。
海や山、笑いや涙、戦争や農作物、抱擁や咬み傷、
過去や未来を語る言葉。言語はその国の歴史
であり、死なせてはならない。

*Torna de:
Yasuo Iwako*

Húngaru

Az anyanyelvem, a szülőföldem nyelve.
Szavak, melyek tengerről es hegyekről szólnak,
mosolyról es könnyekről, háborúról és termésről,
cirógatásról és harapásról, múlttól és jövőről.
A nyelv a nép története:
ne hagyd elhalni.

*Torna de:
Mark Kremnitzky*

Indonesiu

Bahasa ibu saya, tanah saya.

Kata-kata yang berbicara tentang laut dan gunung, dari tawa dan air mata, dari perang dan tanaman, dari belaian dan gigitan, masa lalu dan masa depan. Bahasa adalah sejarah negara: jangan biarkan mereka mati.

*Torna de:
Francisco Sousa*

Tetun

Llingua nativa de
Timor Oriental

Hau inan nia lian, hau rai nia lian.

Liafuan hirak nebe mak koalia kona ba tasi no foho,
husi hamnasa no matan wen,
husi funu no ai-horik sira,
husi hamaus ho tata, husi passado no futuro.
Lian hanesan istoria nasaun sira ninian
labele husik sira mate.

*Torna de:
Francisco Sousa*

Checu

Jazyk mé matky, mé země.

Slova, která mluví o moři a horách,
o smíchu a slzách, o válkách a úrodách,
o hlazení a kousání, o minulosti a budoucnosti.
Jazyky jsou dějiny národů:
nenech je umřít.

*Torna de:
Mónica Fidalgo*

Flamencu

Min moeders taal, mijn vaderlands' taal
Woorden over bergen en de over de zee
Over giechel en over tranen,
over oorlogen en granen
Van strelen et beten,
en van het toekomst en het verleden
Talen zijn het geschiedenis van de landen
Laat ze niet uitsterven.

*Torna de:
Geoffroy O.C.C. Driane*

Premanese

Fálase n'Alta
Lombardía, Italia

Ol dialèt de la mè mamm, dol mè pais.
Parol che agli'è parle dol mar e del montag,
de reduu e de bonèli, de guere e de abondanze,
de caar e de morduu, dol pasaa e del 'avegní.
I parla ai è la storie de la gent;
laghei mighè morí.

*Torna de:
Giuseppe Ambrossioni*

Árabe

لغة أمي و أرضي.
كلمات تنطق بالبحر
و بالجبال وبالضحكات و بالدموع وبالحرروب
وبالزروع و باللمسات و بالهتفات و بالماضي
و بالمسقبل. اللغات هي تاريخ الشعوب،
فلا تتركها أن تموت

*Torna de:
Juan Carlos Villaverde Amieva
Universidad d'Uviéu*

Alemán

Die Sprache meiner Mutter, meines Landes.
Wörter, die von der See und den Bergen,
von Gelächern und Tränen, von Kriegen und Ernten,
von Liebkosungen und Bissen,
von Vergangenheit und Zukunft sprechen.
Die Sprachen sind die Geschichte der Völker;
Lass sie nicht sterben.

Torna de:
María Isabel Alonso de Paz

Azeri

Idioma que se fala
nuna zona d'Azerbaiján

Yurdumun ve anamin dogma dili
Deniz ve daglar danishan sozler
Muharibe, bereket gulushu ve goz yashlari
Kecmishimin ve geleceyimin qaygisi
Qoyma onlari unudaq.

Torna de:
Vugar Baghirov

Armeniu

• լեզուն իմ հոր, իմ հողի:
• Գրություն, որ հեղած են ձեռքից ու լեզուներից,
հիմարից ու սրտանախից, պարտերանցներից ու բերքահատիկներից,
գարգառանցից ու խաչքարից, անչալից ու սարգսարցից:
• լեզուն՝ դա ժողովրդի պարտաբանն է:
... ԳՐԱՂԵՍ ԱՅԵ ՄԵՌԻՒ...

Torna de:
Armine Sargsyan



DÍA
INTERNACIONAL
DEL idioma
maternu
21 FEBRERU
2024

Xixon

Cultura
y Educación

Oficina de Normalización Llingüística

C/ Xovellanos, 21
33201 Xixon

985 18 13 89
llinguaasturiana@xixon.es



llinguaxixon



www.facebook.com/ofillin



@LlinguaXixon

